

Критерии предусмотренные в англоязычных заголовках: использование простых времен, в частности Present Simple, неологизмов, которые являются характерной особенностью газетной лексики, а также словосложения и аббревиатур.

В процессе научной работы мы пришли к выводу, что при переводе заголовков, а также некоторых словосочетаний и фраз из английских газетных статей не всегда удается добиться точности перевода, из-за специфики стилевого оформления газет, поэтому при переводе приходится прибегать к опущениям или добавлениям, а также к лексическим и синтаксическим трансформациям. Журналисты используют гибкость и богатство английского языка, создавая эффектные заголовки с помощью разных коммуникативных тактик. Таким образом, рассмотрев более пятидесяти заголовков газетных статей по различной тематике, можно сделать вывод о том, что в заголовках реализуются все основные функции, однако преобладают номинативная и рекламная. Некоторые заголовки вообще не дают представления о содержании статьи, а имеют единственную цель – заинтересовать читателя. Заголовки статей современных изданий характеризуются максимальной лексической и грамматической компрессией, во многих случаях можно наблюдать одновременное использование различных средств сжатия заголовка, например в заголовках используется числительное, сокращение, опущение глагола и двух артиклей. В качестве специфической лексической особенности выделяется использование терминов в прямом и метафорическом значениях, а наиболее яркой грамматической особенностью является высокочастотное употребление причастия настоящего времени, которое наблюдается в более чем 10 % заголовков.

С. Духновская

РАСКРЫТИЕ ИМПЛИКАЦИИ В МЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ

Импликацию можно охарактеризовать как семантическую категорию текста, которая передает новую, дополнительную информацию, характеризуется вариативностью восприятия и способствует раскрытию смысла высказывания. Выявление импликации осуществляется при помощи логических усилий читателя, приводящих к пониманию высказывания.

Для раскрытия импликации необходимо установить взаимосвязь имплицитного содержания со смежными семантическими явлениями в языке: пресуппозиция, подтекст и фоновые знания, которые составляют экстралингвистический компонент импликации. Пресуппозиция содержит информацию, которая известна коммуникантам, а импликация содержит новую, дополнительную информацию, которая может варьировать в зависимости от восприятия читателя и способствовать дальнейшему развитию высказывания. Импликация и подтекст занимают определенное место в организации содержательно-смыслового аспекта текста и придают ему дополнительную глубину, но в разных масштабах: в подтексте эта информация помогает более полному раскрытию главных тем, а импликация отражает обстановку отдельного эпизода. Импликация и фоновые знания влияют на осознание

невыраженного содержания. Фоновые знания представляют собой знания широкого культурного характера и являются одним из условий понимания импликации.

В процессе раскрытия импликации важно также учитывать лингвистические компоненты: *лексические, грамматические и синтаксические* маркеры. К лексическим маркерам относятся: 1) нагруженные слова (*only, just, barely, still, merely, full, probably, too*); 2) идеологически насыщенные слова (*reform, stability, rebels, militants, expansion, regime*); 3) широкозначные слова (*way, thing, matter, issue*). К грамматическим маркерам относятся: 1) конструкции типа *It's N that (who) V*; 2) конструкции типа *That N should V inf*; 3) пассивные конструкции с глаголами *to inform, to report, to know, to say*. К синтаксическим маркерам относятся: 1) синтаксические конструкции, содержащие имплицитные звенья (*If only they also began to take some steps such as requiring higher down payments for second homes. But the fact is the game has to keep going. They are on this treadmill to hell because 50 % to 60 % of GDP is construction*); 2) эллипс (*Sarah was in in his heart and mind. Had always been. Would always be*); 3) обобщенно-личные предложения (*If you had a dollar for every speech President Obama has given about the poor, you would... not have a lot of money*); 4) неопределенно-личные предложения (*Before Deadpool was released, it was confirmed that the character would be as sexually fluid*).

Условия возникновения и специфика проявления скрытых смыслов в медийном дискурсе, выявление механизма фильтрации смыслов – задача сложная и трудоемкая. Часть скрытых смыслов в высказываниях с имплицитной семантикой порождается самой языковой структурой ввиду наличия специфических грамматических и синтаксических конструкций, лексических маркеров имплицитности, объективная интерпретация которых невозможна без обращения к опытному переводчику.

А. Емельянова

ВАРИАТИВНОСТЬ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ СЛОВ ШИРОКОЙ СЕМАНТИКИ

В ходе исследования было проанализировано 50 контекстов, где употребляется широкозначное существительное *thing* с целью определения, в каком значении может употребляться данное слово.

При переводе данного слова чаще всего оно опускается, как в следующих примерах:

*Aslong as you ignore me, you're the only **thing** that matters* ‘Пока ты меня игнорируешь, ты единственное, что имеет для меня значение’;

*The only different **thing** about Maisie at the moment is that she has to go to hospital to have treatment* ‘Единственное, чем отличается Мэйси, – это тем, что она обратилась в больницу за помощью’;

*It was always a very important **thing** to me to be financially independent* ‘Для меня всегда было очень важно быть финансово независимым’;

*I'd have to be insane or an imbecile to do such a **thing*** ‘Я должен выжить из ума или быть глупцом, чтобы такое натворить’.